

ENSEIGNER LA POST-ÉDITION EN LANGUE DE SPÉCIALITÉ
DANS LE CADRE D'UN PROJET RÉEL :
UN RETOUR SUR L'EXPÉRIENCE COCHRANE AU MASTER ILTS
DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS (2016-2020)

HANNA MARTIKAINEN

ESIT - UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE

CLESTHIA (EA 7345)

- 0 PE MED @ UPARIS 2016-2020
- I Format initial : théorie & pratique intensive
- II Analyse des difficultés : compréhension & manque de recul
→ Ajustements méthodologiques : collaboration & focus sur texte source
- III Format final : approche progressive & classe inversée
- IV Bilan : Avantages & limites



0 – PE MED @ UPARIS 2016-2020



WHEN YOU SEE A CLAIM THAT A COMMON DRUG OR VITAMIN "KILLS CANCER CELLS IN A PETRI DISH,"

KEEP IN MIND:



SO DOES A HANDGUN.

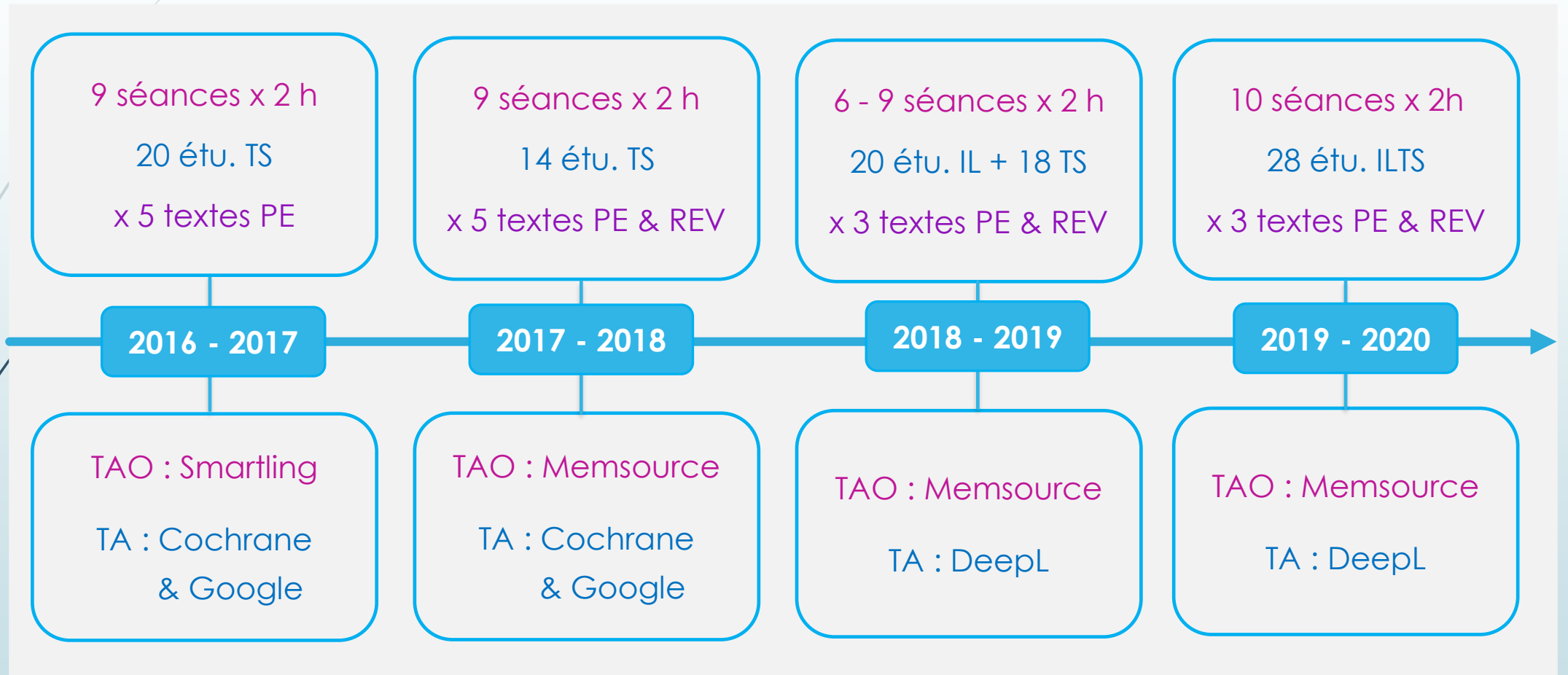
<https://xkcd.com/1217/>


Ce cours constitue une initiation à la pratique de la post-édition de traduction automatique en langue de spécialité médicale dans le cadre d'un projet professionnalisant, la traduction de résumés de revues systématiques Cochrane.

Objectifs d'apprentissage :

- *Prise de conscience des particularités du travail de post-édition et acquisition de bonnes pratiques.*
- *Sensibilisation à l'influence de la TA tant dans le processus de traduction que sur le texte résultant.*
- *Familiarisation avec un domaine de spécialité à travers la TA.*
- *Sensibilisation à l'approche fonctionnelle de la traduction en langues de spécialité.*
- *Connaissance des spécificités de la TA neuronale.*

ÉVOLUTION DU COURS : 2016 - 2020





I – FORMAT INITIAL : THÉORIE & PRATIQUE INTENSIVE

FORMAT INITIAL (2016-2018)

- Présentations théoriques thématiques
 - Traduction automatique & post-édition
 - Langue médicale & genre textuel de la revue systématique
- Exercices d'application basés sur la production des étudiants
 - Pré-traduction automatique erronée à post-éditer
 - Correction d'erreurs ciblées dans post-éditions
- Pratique intensive de post-édition : environ 5 000 mots / étudiant
 - Échanges sur difficultés rencontrées & ressources utilisées



II – ANALYSE DES DIFFICULTÉS : COMPRÉHENSION & MANQUE DE REcul

→ AJUSTEMENTS MÉTHODOLOGIQUES :
COLLABORATION & FOCUS SUR TEXTE SOURCE

ANALYSE DE LA PRODUCTION DES APPRENANTS

- Domaine hautement spécialisé : terminologie & phraséologie
- Manque de connaissances nécessaires à la compréhension du texte source
 - Genre textuel de la revue systématique
 - Visée communicative des résumés Cochrane
- Difficultés à appréhender la production de la TA : manque de recul
 - Sur-confiance → sous-édition
 - Sous-confiance → sur-édition

EX1 : SOUS-ÉDITION

EN	The caregivers received <u>educational interventions alone</u> while the control group received <u>no intervention</u> , <u>usual care</u> or <u>any other non-educational intervention</u> .
TA	Les soignants ont reçu des interventions éducatives *seuls tandis que le groupe témoin *n'a reçu aucune intervention, *ni les soins habituels, *ni aucune autre intervention non éducative.
PE étu.	*Seuls les aidants ont reçu des interventions éducatives, tandis que le groupe témoin *n'a reçu aucune intervention, *ni les soins habituels, *ni aucune autre intervention non-éducative.

EX2 : SUR-ÉDITION ET INTRODUCTION D'ERREURS

EN	Randomised controlled trials (RCTs) including children (...) that <u>compared</u> vitamin D supplementation <u>with control</u> .
TA	Essais contrôlés randomisés (ECR) comprenant des enfants (...) qui comparent la supplémentation en vitamine D avec *le contrôle .
PE étu.	Essais contrôlés randomisés (ECR) sur des enfants (...) qui comparent la supplémentation *au contrôle de la vitamine D .

- Collaboration : prise de recul & justification des choix
 - Révision des textes par les pairs
 - Commentaires et explications systématiques

- Focus sur le texte source : consolidation systématique de la compréhension
 - Phase d'analyse préliminaire : fiche de synthèse
 - Fiche communiquée au réviseur : 'cercle vertueux'



III – FORMAT FINAL :

APPROCHE PROGRESSIVE & CLASSE INVERSÉE

- Approche progressive du texte spécialisé en classe inversée
 - Compréhension du texte source : analyse des fonctions par section de texte
 - Terminologie : confrontation des propositions de TA aux ressources terminologiques
 - Phraséologie : confrontation des propositions de TA à l'analyse fonctionnelle

- Post-édition et révision en cercle vertueux avec phase d'analyse préliminaire

II - Travail en groupes par sections de texte :

- 1) Relevez dans vos textes respectifs des exemples de structures et d'éléments typiques de la section de texte traitée.
- 2) Sur la base de ces exemples, définissez les principales caractéristiques de la section de texte traitée ainsi que sa fonction ou visée communicative.
- 3) Confrontez vos observations et résultats au [Cochrane Handbook for Systematic Reviews of Interventions](#) (chapitres 11.8. et 11.9). Révissez au besoin vos définitions.
- 4) Examinez quelques résumés de revues récentes sur [Cochrane Library](#). Complétez au besoin vos définitions et exemples.

*****A PREPARER POUR LA SEANCE SUIVANTE (TD3) :

- 5) Remplissez la fiche de caractéristiques ([Groupe A](#) - [Groupe B](#)) sur Google Docs.
- 6) Présentez vos résultats à la classe.

ABS SECTION : TITRE	
FONCTION	Résumer l'intervention étudiée et l'objectif
CARACTÉRISTIQUES	Forme condensée : Intervention + FOR + objectif
STRUCTURES ET ÉLÉMENTS TYPICIQUES (EXEMPLES)	<p><u>Water fluoridation</u> for the prevention of dental caries</p> <p><u>Larvivorous fish</u> for preventing malaria transmission</p> <p><u>Omega-6 fats</u> for the primary and secondary prevention of cardiovascular disease</p>

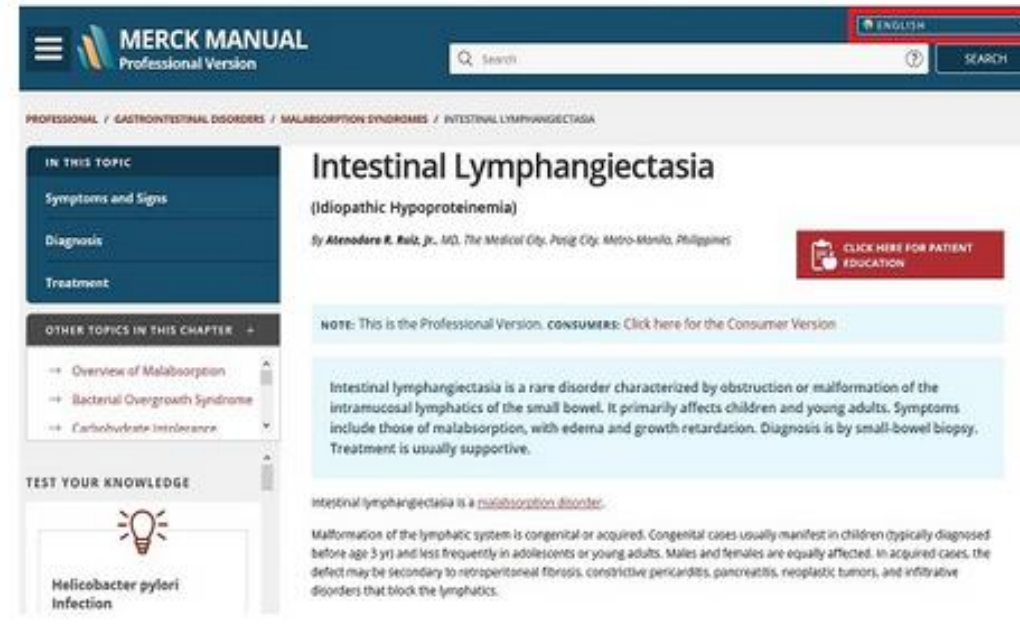
- **Travail sur la terminologie**

- 1) Relevez d'abord les termes clés dans vos textes respectifs, ainsi que leurs éventuelles variantes grand public :
 - terminologie de revue systématique ;
 - terminologie de la spécialité médicale traitée.
- 2) En groupe (cf. **Groupe A - Groupe B**) : Comparez vos listes respectives et partagez entre vous les termes communs à plusieurs textes.
- 3) Faites traduire vos textes respectifs par le moteur **DeepL**.
- 4) Pour chacun de vos termes, vérifiez si la **proposition de TA** est acceptable et corrigez-la au besoin.
Servez-vous des différentes ressources disponibles sur Moodle pour en tester l'utilité, et essayez de trouver d'autres sources fiables.
Enregistrez vos termes et leurs traductions dans le glossaire en ligne : **Glossaire A - Glossaire B**


Merck Manual (CA - professionals & consumers)

Ressource disponible en 10 langues, en versions professionnelle et grand public.

- Pour accéder aux versions internationales, changez la langue de consultation via le menu situé en haut à droite.
- Lorsque vous consultez une ressource, vous pouvez à tout moment naviguer entre les versions professionnelle et grand public



MERCK MANUAL
Professional Version

ENGLISH

PROFESSIONAL / GASTROINTESTINAL DISORDERS / MALABSORPTION SYNDROMES / INTESTINAL LYMPHANGIECTASIA

Intestinal Lymphangiectasia (Idiopathic Hypoproteinemia)

By **Alejandro R. Ruiz, Jr., MD**, The Medical City, Pasig City, Metro-Manila, Philippines

NOTE: This is the Professional Version. **CONSUMERS:** Click here for the Consumer Version

Intestinal lymphangiectasia is a rare disorder characterized by obstruction or malformation of the intramucosal lymphatics of the small bowel. It primarily affects children and young adults. Symptoms include those of malabsorption, with edema and growth retardation. Diagnosis is by small-bowel biopsy. Treatment is usually supportive.

Intestinal lymphangiectasia is a [malabsorption disorder](#).

Malformation of the lymphatic system is congenital or acquired. Congenital cases usually manifest in children (typically diagnosed before age 3 yr) and less frequently in adolescents or young adults. Males and females are equally affected. In acquired cases, the defect may be secondary to retroperitoneal fibrosis, constrictive pericarditis, pancreatitis, neoplastic tumors, and infiltrative disorders that block the lymphatics.



LE MANUEL MSD
Version pour le grand public

FRANÇAIS

ACCUEIL | SUJETS MÉDICAUX | SYMPTÔMES | URGENCES | RESSOURCES | ACTUALITÉS ET COMMENTAIRES | À PROPOS DE

RECHERCHER

SUJETS DE SANTÉ ET CHAPITRES A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z

FAMILLES / TROUBLES DIGESTIFS / MALABSORPTION / LYMPHANGIECTASIE INTESTINALE

Lymphangiectasie intestinale (Hypoprotéinémie idiopathique)

Par **Alejandro R. Ruiz, Jr., MD**, The Medical City, Pasig City, Metro-Manila, Philippines

REMARQUE : Il s'agit de la version grand public. **MÉDECINS :** Cliquez ici pour la version professionnelle


La lymphangiectasie intestinale est un trouble rare dans lequel les vaisseaux lymphatiques approvisionnant la paroi de l'intestin grêle s'obstruent, entraînant une **malabsorption**.

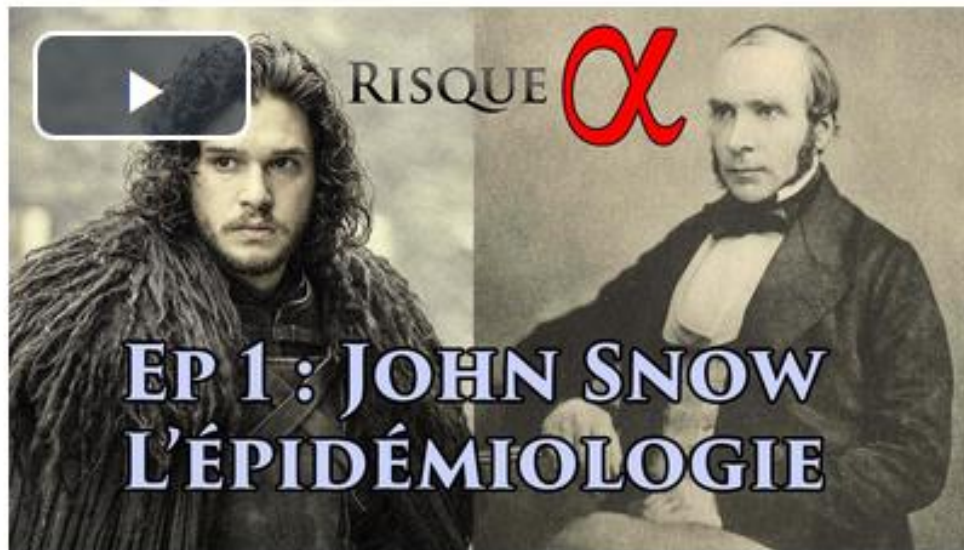
- Ce trouble est la conséquence de vaisseaux lymphatiques intestinaux malformés ou du blocage du flux de lymphes provenant des intestins.
- Les principaux symptômes sont une diarrhée et un gonflement des jambes.

EX. RESSOURCES TERMINOLOGIQUES (2/2)

+ Pour aller plus loin :

 UNICEF Innocenti : Essais contrôlés randomisés (ECR) (9:06)

 Risque Alpha (chaîne Youtube)



Episode 1 : John Snow - L'épidémiologie



Episode 11 : Taille d'effet, RR, OR, NNT...

I - Travail en groupes sur les schémas lexico-grammaticaux

- Groupe 1 : schémas positifs (= signalant une efficacité potentielle ou, plus rarement, avérée de l'intervention)
- Groupe 2 : schémas négatifs (= signalant des résultats non concluants, de type 'no difference/effect/evidence...')
- Groupe 3 : schémas d'encadrement (= indiquant la source de l'affirmation, de type 'There was / Results show / We found...')

1) Cherchez, dans vos textes respectifs ou dans d'autres résumés Cochrane, les principaux schémas lexico-grammaticaux, à travers lesquels se réalise la visée communicative du texte.

Adoptez le format proposé par Gledhill et Kübler (2016) pour la présentation des schémas, ex.

'N [=intervention] + FOR + N [= condition]'

2) Tout comme vous l'avez fait pour le travail terminologique lors de la dernière séance, vérifiez d'abord la proposition de TA (DeepL) pour la traduction de ces schémas.

Retravaillez-la au besoin afin de proposer, pour chaque schéma traité, une traduction fonctionnelle tenant compte de la visée communicative du texte (= même degré d'incertitude).



IV – BILAN : AVANTAGES & LIMITES

► Avantages

- Approche dynamique : évolution technologique constante
- Approche par projets : environnement de travail réel
- Collaboration : compétences interpersonnelles

► Limites

- Cours chronophage : jusqu'à 100 000 mots / an à corriger avant publication
- Niveau de spécialisation élevé

Merci !

Master ILTS  2016-2020

Responsables : Nicolas Froeliger & Geneviève Bordet

90 étudiant.e.s M2

hanna-julia.martikainen@sorbonne-nouvelle.fr